

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII EDITORIALE (2)				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categorica formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				DS
	Categorica de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOP

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	3	Curs	-	Seminar	-	Laborator	2	Proiect	1
I b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	42	Curs	-	Seminar	-	Laborator	28	Proiect	14

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	204
II.b) Tutoriat (pentru ID)	
III. Examinări	4
IV. Alte activități (precizați)	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	204
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	250
Numărul de credite	10

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/ generale	CG1 Respectă standardele de calitate în traducere CG2 Dezvoltă o strategie de traducere CG3 Traduce diferite tipuri de texte CG4 Înțelege materialul care urmează să fie tradus CG5 Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor CG7 Îmbunătățește textele traduse CG10 Utilizează traducerea asistată de calculator
Competențe transversale	CS2 Soluționează probleme.

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Masterandul/ absolventul descrie nuanțat în sincronie și în diacronie principalele strategii și norme aplicabile traducerii literare, efectuează comparații critice între diferite versiuni în limba română ale unui text sursă.	Masterandul/ absolventul plasează în contextul istoric și cultural corespunzător operele și autorii reprezentativi ai literaturii franceze traduși în limba română.	Masterandul/ absolventul exprimă în mod coerent și argumentat opinii și analize despre principiile și strategiile de traducere, propunând soluții de îmbunătățire a versiunilor existente.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Inițierea masteranzilor în domeniul traducerii editoriale și antrenarea lor într-un proiect colectiv de traducere a unui text de dimensiune medie în vederea editării și publicării finale
-----------------------------------	--

7. Conținuturi

Aplicații (laborator+proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Traducerea editorială, „punte de legătură” între culturi și civilizații.	2	dezbateri interactive colectivă, problematizare, exercițiu de traducere pe corpus și documentare în echipă, tehnoredactare, negociere cu editura	Toate activitățile practice din cadrul acestei discipline au ca scop realizarea unui proiect de traducere colectivă pentru Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, seria <i>Traductio</i> . Se discută variantele propuse și se armonizează stilistic, în acord cu registrul de limbă al textului sursă.
2. Competențele (lingvistice, culturale, tehnice) ale traducătorului în traducerea editorială a unui text dat.	2		
3. Analiza textului dat din perspectiva apartenenței la autor, epocă, curent.	4		
4. Discutarea contextului socio-istoric al textului	4		
5. Problematica documentării asupra diferitelor aspecte socio-culturale, politice, ideologice ridicate de textul sursă	4		
6. Stabilirea paratextului: titlu, note ale traducătorului, prefață, cuvânt înainte, index, etc.	4		
7. Stabilirea paratextului: titluri de capitole	2		
8. Traducerea culturilor	4		
9. Stabilirea paratextului: note ale traducătorului	4		
10. Stabilirea paratextului: prefață/cuvânt înainte/postfață	4		
11. Norme de redactare	4		
12. Revizuirea traducerii în vederea publicării	4		
Bibliografie minimală			
<ol style="list-style-type: none">Génin, Isabelle (ed.), 2011, <i>Palimpsestes. Le réel en traduction : greffage, traces, mémoire</i>, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, III 24396Gil Bardaji, Anna (ed), 2012, <i>Translation peripheries: paratextual elements in translation</i>, Peter Lang, Bruxelles, III 23703Guțu, Ana, 2005, <i>Exégèse et traduction littéraire. Méthode de formation en traduction littéraire (français-roumain, roumain-français)</i>, ULIM, Chișinău, III 18650Jeanrenaud, Magda, 2012, <i>La traduction là où tout est pareil et rien n'est semblable</i>, EST-Samuel Tastet, București, III 52304 (2 exemplare)Morcillo, Françoise, Pellage, Catherine (ed.) 2015, <i>La traduction : médiation et médiatisation des cultures</i>, Paradigmes, Orléans, II 52683 (2 exemplare)Raguët, Christine (ed), 2004, <i>Palimpsestes. De la lettre à l'esprit – traduction ou adaptation ?</i> Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, III 22157Raguët, Christine (ed), 2005, <i>Palimpsestes. Traduire la figure de style</i>, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris			

8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Laborator	<p>Criteriile generale de evaluare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - coerența logică, fluența de exprimare în limba franceză și în limba română <p>Criterii specifice disciplinei:</p> <ul style="list-style-type: none"> - cunoașterea limbii franceze la nivel B2-C1 - capacitatea de analiză a unui text (identificarea registrelor de limbă, a genului și stilului) - însușirea strategiilor de traducere a unui material scris în vederea publicării; - cunoașterea politicilor editoriale generale 	<p>Examen oral</p> <ul style="list-style-type: none"> - Masterandul va traduce un fragment din materialul lucrat pe parcursul semestrului, altul decât cel care i-a fost distribuit. - Masterandul va efectua o scurtă analiză a fragmentului, va prezenta strategiile de traducere folosite, va argumenta varianta propusă, va releva problemele de traducere întâmpinate și gradul de dificultate a textului propus pentru traducerea colectivă. 	70%
Proiect	<ul style="list-style-type: none"> - Contribuția la proiectul colectiv/individual de traducere a unui material tipărit - Acuratețea restituirii mesajului în limba țintă - Creativitatea - Folosirea onestă a tehnologiei 	Verificarea pe parcurs a traducerii în cadrul proiectului	30%

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	-	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Conferențiar univ. dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI Conferențiar univ. dr. Olga GANCEVICI

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conferențiar univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în Consiliul Facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela-Viorica PETROȘEL